Inhalt

HERMANN KRAPOTH
Einleitung: Übersetzung als kultureller Prozeß 1

KURT MUELLER-VOLLMER
Übersetzen – Wohin? Zum Problem der Diskursformierung bei Frau von Staël und im amerikanischen Transzendentalismus 11

ASTRID SURMATZ
Von Selbstvergewisserung zu kosmopolitischer Öffnung: Jens Baggesens Reise durch Deutschland 32

BEATA HAMMERSCHMID, BRIGITTE SCHULTZE
Inszenierte Kultur: Mahlzeiten in Gombrowiczs *Ferdydurke* – polnisch und deutsch 61

VITTORIA BORSÒ
Lateinamerikanische Literatur: Übersetzte Kultur und Ironie als Provokation der Geschichtsschreibung 97

ANKE DETKEN
Identität im Spannungsfeld von indigener und kolonialer Prägung: José María Arguedas' *Los ríos profundos* und Mario Vargas Llosas *La casa verde* im Vergleich 120

PHILIPP LÖSER
Chingachgook zwischen Indianerspiel und Klassenkampf: Amerikas Ureinwohner in den *Leatherstocking Tales* und ihren deutschen Bearbeitungen .. 150

HERMANN KRAPOTH
Das Fremde im Spinnennetz der eigenen Kultur. Zeugnisse aus der deutschen Rezeptionsgeschichte von Fernão Mendes Pintos *Peregrinação* 177

NAOJI KIMURA
Konfutses *Lun Yü* in deutscher Übersetzung 213

SHINGO SHIMADA
Schlüsselbegriffe im westlichen und japanischen Selbstverständigungsdiskurs:
"Gemeinschaft" und "Gesellschaft" 228

BIRGITT RÖTTGER-RÖSSLER
Die *Malaiische Chronik* in deutscher Übersetzung.
Zum Problem des Transfers kulturspezifischer Bedeutungsstrukturen 255

Personenregister 317